Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Patrzcie, Ja czekam przy brodach\* pustyni, aż nadejdzie od was słowo, aby mnie powiadomić.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Umówmy się, że ja będę czekał na wiadomość od was przy brodach w pobliżu pustyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto będę czekał na równinach pustyni, dopóki nie nadejdzie od was słowo dające mi znać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto, ja pomieszkam w równinach na puszczy, póki nie przyjdzie od was poselstwo dawające mi znać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto się ja skryję w polach puszczej, aż przyjdzie wieść od was, dając mi znać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Patrzcie! Czekam na pustynnych równinach, dopóki nie nadejdzie od was dla mnie słowo z wiadomością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Baczcie też: Oto ja będę czekał przy brodach jordańskich na pustyni, dopóki nie przyjdzie od was wieść, powiadamiająca mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uważajcie! Ja będę czekał na pustynnych równinach, aż nadejdzie od was wiadomość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja zaś będę czekał w okolicach pustynnych niedaleko brodów Jordanu tak długo, aż nadejdzie do mnie jakaś wiadomość od was”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uważajcie! Ja będę czekał przy przejściach na pustynię, aż otrzymam od was wiadomość jako znak. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Глядіть, я є в зброї в пустині Аравот аж доки не прийде від вас слово, щоб мені сповістити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uważajcie! Ja zabawię przy brodach na puszczy, dopóki nie nadejdzie od was słowo, aby mnie powiadomić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Patrz, ja będę zwlekał u brodów pustkowia. dopóki nie przyjdzie od was słowo, by mnie powiadomić”. |

1. 1) brodach, wg ketiw ּבְעַבְרֹות ; przy stepach, wg qere ּבְעַרְבֹות . [↑](#footnote-ref-2)